



MEXIKOKO ESTATU BATUETAKO INFORMAZIOA ATZITZEKO ETA DATUAK BABESTEKO INSTITUTU FEDERALAREN (IFAI) ETA DATUAK BABESTEKO EUSKAL BULEGOAREN (DBEB) ARTEKO LANKIDETZA HITZARMENA

Mexikoko Estatu Batuetako Informazioa Atzitzeko eta Datuak Babesteko Institutu Federalak (IFAI) eta Datuak Babesteko Euskal Bulegoak(DBEB), aurrerantzean “alde biak” izango direlarik,

AGERTU DUTE alde biek adosten duten esparruan lankidetzarako, prestakuntzarako, gaikuntzarako jardueretarako eta programetarako eta berariazko proiektuen garapenerako lankidetzaren esparrua ezartzeko hitzarmen bat izenpetzeko asmoa.

ERA BEREAN, alde bientzat probetxuzkoa izango den lankidetzaren gauzatzeko asmoa ere agertu dute.

Honakoa hitzartu dute:

LEHENENGO ARTIKULUA. Helburua

Hitzarmen honen xedea da alde bien artean erakunde lankidetzaren eta koordinazioaldi bat finkatzea, informazioa atzitzeko eta datu pertsonalak babesteko eskubideen zabalkundea sustatzea, bi esparru horietako azterlanak eta ikerlanak sustatzea eta gaikuntza programak nahiz egonaldiak garatzea, elkarrekin esperientziak trukatzeko eta lankidetzaren aritzeko asmoz.



Datuak Babesteko
Euskal Bulegoa
Agencia Vasca de
Protección de Datos

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE EL INSTITUTO FEDERAL DE ACCESO A LA INFORMACIÓN Y PROTECCIÓN DE DATOS DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA AGENCIA VASCA DE PROTECCIÓN DE DATOS

El Instituto Federal de Acceso a la Información y Protección de Datos (IFAI) de los Estados Unidos Mexicanos y la Agencia Vasca de Protección de Datos (AVPD), en adelante denominadas “las Partes”;

DESEANDO suscribir un convenio que sirva de marco para la realización de actividades conjuntas de cooperación, de formación, de capacitación, de desarrollo de programas y proyectos específicos en las áreas que determinen de mutuo acuerdo;

INTERESADOS en establecer y mantener una colaboración de mutuo provecho;

Han convenido lo siguiente:

ARTÍCULO PRIMERO Objeto

El presente Convenio tiene como objeto establecer una etapa de colaboración y coordinación institucional entre las Partes, con la finalidad de promover la difusión de los derechos de acceso a la información y de protección de datos personales; fomentar estudios e investigaciones en ambas materias; así como el desarrollo de programas de capacitación y estancias en un marco de intercambio de

Lankidetza zabaltzeko aukera bi aldeek duten bitarteko baliabideen menpe egongo da kasu guztietan.

BIGARREN ARTIKULUA

Lankidetza modalitateak

Lehenengo artikulua aipatzen duen helburua erdiesteko, bi aldeek honako jardueren bidez burutuko dituzte lankidetza-jarduerak:

- a) Bata besteari helaraztea, bakoitzari dagokion araudi nazionalaren arabera, informazioaren atzipenari eta datu pertsonalen babesari buruzko oinarritzko eskubideei eta horiek benetan gauzatzeari buruzko informazioa.
- b) Informazioa atzitzeari eta datu pertsonalak babesteari buruzko ikerketak, azterlanak, azterketak eta txostenak egiten laguntzea eta egin daitezen sustatzea.
- c) Informazioa atzitzeari eta datu pertsonalak babesteari buruzko lanak ekoiztea xede duten proiektu editorialetan parte hartzea.
- d) Informazioa atzitzeko eta datu pertsonalak eta pribatutasuna babesteko eskubideen zabalkunderako ekintza koordinatuak garatzea, bai eta pertsonak eskubide horien gaineko edukien ezagutzari dagokionez prestatzeko ere, batez ere,

experiencias y colaboración mutua.

La ampliación de colaboración estará sujeta, caso por caso, a la disponibilidad de recursos de las Partes.

ARTÍCULO SEGUNDO

Modalidades de Cooperación

Para la consecución del objetivo a que se refiere el Artículo Primero, las Partes llevarán a cabo actividades de cooperación a través de las siguientes modalidades:

- a) Informar recíprocamente los principios relativos a los derechos fundamentales de acceso a la información y protección de datos personales, y a su efectiva implementación, de conformidad con su respectiva legislación nacional.
- b) Fomentar y contribuir a la realización de investigaciones, estudios, análisis e informes en materia de acceso a la información y protección de datos personales.
- c) Participar en proyectos editoriales que tengan como objetivo la producción de obras en materia de acceso a la información y protección de datos personales.
- d) Desarrollar acciones coordinadas para la difusión de los derechos de acceso a la información y protección de datos personales y privacidad, así como para formar a las personas en el conocimiento de su contenido y especialmente en las

eskubideotatik eratorritako obligazio eta betebeharrei dagokienez.

e) Egoki iritzizako gaikuntza, orientabide eta informazio programak sustatzea, bereziki honako hauek:

- Gardentasunaren, informazioaren atzipenaren, dokumentuen atzipenaren eta datu babesaren esparruko praktika onenak identifikatzea.
- Bi aldeetako bakoitzak dituen baliabideak kontuan hartuta, informazioa atzitzeko eta datu pertsonalak babesteko eskubideen prestakuntza eta zabalkunde jarduerak burutzeko beharrezkotzat jotzen den material didaktikoa ematea elkarri.
- Informazio atzipenari eta datu pertsonalen babesari buruz indarrean dagoen datu pertsonalak babesteari buruzko legediaren azterketa bultzatzea, legedia eguneratze, harmonizatze eta hobetze aldera.
- Jarduera esparru jakinetan, informazioaren atzipenarekin eta datu pertsonalen babesarekin lotuta, sortzen diren egoeren azterketa sustatzea.
- Ikerketa zientifikoa, gaikuntza eta garapen teknologikoa bultzatzea ikerketa zientifikoko programen eta garapen eta berrikuntza teknologikoaren esparruan, eta aztertzea zein den datu pertsonalak babesteari buruz, alde bakoitzari dagokionez, indarrean dagoen legediarekin duen harremana.
- Zerbitzari publikoen ikasketa eta praktika aldiak sustatzea IFAI eta

obligaciones y deberes derivados de éstos.

e) Promover programas de capacitación, orientación e información que estimen pertinentes y, en particular:

- Identificación de mejores prácticas en materia de transparencia, acceso a la información, acceso a documentos y protección de datos personales.
- Proporcionar, en la medida en que los recursos de cada una de las Partes lo permita, el material didáctico necesario para llevar a cabo las actividades de formación y difusión de los derechos de acceso a la información y protección de datos personales.
- Impulsar el análisis de la legislación vigente sobre acceso a la información y protección de datos personales, con la finalidad de atender a su actualización, armonización y mejora.
- Promover el estudio de asuntos relevantes relacionados con el acceso a la información y la protección de datos personales que surjan en un sector determinado de actividades.
- Fomentar la investigación, capacitación y el desarrollo tecnológico en el ámbito de los programas de investigación científica, desarrollo e innovación tecnológica y su relación con la respectiva legislación vigente de protección de datos personales.
- Promover la realización de estudios y prácticas, por parte de servidores

Datuak Babesteko Euskal Bulegoan. Bi aldeek tutore bat izendatuko dute ikasketa eta praktika aldiak koordinatzeko. Tutore zereginagatik ez da ordainsaririk jasoko, eta sinatzen duten erakunde batek ala besteak hartuko du bere gain erantzukizun zibila, ikastaldiaren edo praktikaaldiaren onuraduna den zerbitzari publikoa nongoa den kontuan hartuta.

- Informazio atzipenerako eta datu pertsonalak babesteko eskubideen zabalkunderako jardunaldiak edo ekitaldiak antolatzea alde biek adostuta, edo Mexikoko Estatu Batzuetan edo Euskal Autonomia Erkidegoan.

HIRUGARREN ARTIKULUA

Berariazko lankidetzak hitzarmenak

Hitzarmen honen arabera, elkarrekin burutzen diren lankidetzak jarduerak guztiak, berariazko lankidetzak hitzarmenen bidez garatuko dira. Berariazko lankidetzak hitzarmenak sinatu eta hitzarmen honi atxikiko zaizkio eranskin gisa. Berariazko lankidetzak hitzarmen bakoitzean jasoko da burutu nahi den jardueraren helburua, exekuzio-kronogramak, giza baliabideen eta baliabide materialen esleipena, finantzazioa, alde bakoitzak duen erantzukizuna, emaitzen zabalkundea eta alde biek egokitzea jotzen duten bestelako informazioa.

públicos en el IFAI y la Agencia Vasca de Protección de Datos. Las Partes nombrarán un tutor que se encargue de la coordinación de dichos estudios y prácticas. Estos tutores no tendrán carácter retributivo y la responsabilidad civil correrá a cargo de los entes firmantes, dependiendo de para quién labore el servidor público beneficiado con los estudios y prácticas.

- Organizar, de mutuo acuerdo, jornadas o eventos de difusión de los derechos de acceso a la información y protección de datos personales, tanto en los Estados Unidos Mexicanos, como en la Comunidad Autónoma del País Vasco.

ARTÍCULO TERCERO

Convenios Específicos de Colaboración

El desarrollo de las actividades conjuntas de colaboración al amparo del presente Convenio, se realizará mediante la celebración y ejecución de Convenios Específicos de Colaboración, los que una vez suscritos se integrarán como anexos al presente Instrumento, estableciendo el objetivo de la actividad a desarrollar, cronogramas de ejecución, asignación de recursos humanos y materiales, financiamiento, responsabilidad de cada una de las Partes, difusión de resultados y cualquier otra información que las Partes estimen conveniente.

LAUGARREN ARTIKULUA

Finantzazioa

Hitzarmen honek ez dakar diru kosturik. Lankidetzak diru kosturik sortuz gero, eta diru ekarpenak egin beharra ekarriz gero, alde biek berariaz adostuko dituzte zenbatekoak, eta helburu horrekin izenpetzen dituzten berariazko lankidetzak hitzarmenetan islatu beharko dira.

Berariazko lankidetzak hitzarmenen batek alde batentzat nahi bestearentzat gasturik ekarriz gero, bideragarria izateaz gain, alde bien aurrekontu baliabideen egoeraren menpe geratuko da; eta hitzarmena izenpetu ahal izateko, gastuen espedientea onartzeko eta kontu-hartzailetzako arau ezargarriak bete beharko dira.

Alde biek komenigarritzat jotzen badute, finantza iturri osagarriak bilatuko dituzte hitzarmen honen helburuetarako.

BOSGARREN ARTIKULUA

Jabetza intelektual

Hitzarmena honen ondorio diren lankidetzak jardueren emaitzen artean merkataritza baliodun eta/edo jabetza intelektualeko eskubidedun produkturik badago, alde bakoitzak izango du bere lanaren emaitza diren obren, materialen eta lanen gaineko titulartasun eskubidea; baina, alde bien lanaren emaitza badira, alde biek partekatuko dute titulartasuna, nazio bakoitzaren legedi ezargarriak dioenaren arabera eta gaiari buruzko nazioarteko konbentzioen arabera, baldin

ARTÍCULO CUARTO

Financiamiento

El presente Convenio no conlleva gasto alguno para las Partes. En caso de ser necesarias aportaciones económicas por los costos que genere la colaboración, las cantidades serán acordadas expresamente por las Partes y deberán ser reflejadas en los convenios específicos de colaboración que para tal fin suscriban.

La firma de los Convenios Específicos de Colaboración, que impliquen gastos para cualquiera de las Partes, estará supeditada a la viabilidad y a la disponibilidad presupuestaria de cada Parte y en su tramitación habrán de observarse las disposiciones normativas aplicables a la materia, para cada una de las Partes.

Ambas Partes, de estimarlo pertinente, buscarán fuentes de financiamiento complementarias para los fines del presente Convenio.

ARTÍCULO QUINTO

Propiedad Intelectual

Si como resultado de las actividades de cooperación al amparo del presente Convenio, se generan productos de valor comercial y/o derechos de propiedad intelectual, las Partes conservarán la titularidad de los derechos de aquellas obras, materiales y trabajos que sean producto de su trabajo respectivo y para los casos en que sea producto del trabajo conjunto, compartirán la titularidad, de conformidad con lo establecido en la legislación nacional aplicable,

eta Mexikoko Estatu Batzuentzat eta Euskal Autonomia Erkidegoarentzat lotesleak badira.

Alde bietako batek beste aldeak emandako ikerketa-lan baten informazioa edo emaitzak erabili nahi baditu, lehendabizi baimena eskatu beharko dio idatziz, eta dagozkion legez xedapenak diotena bete.

Aldeek ezin izango dute erabili bata bestearen marka, logotipoa edo ikurra, baimenik gabe edo bi aldeen arteko idatzizko akordiorik gabe.

SEIGARREN ARTIKULUA

Jarraipen mekanismoa

Hitzarmen hau garatzean sortzen diren bestelako lankidetzak jarduerak behar bezala bidera daitezken, alde biek ordezkari bana izendatuko dute, alderdi teknikoaz arduratzeko. Alde biek segituan jakinaraziko dute alde teknikoa aldatzen bada.

IFAIk honakoa izendatzen du:

- Izena: Alfonso Oñate Laborde
- Kargua: Datu Babeseko idazkaria
- Helbidea: Mexiko, Distrito Federala
- Telefonoa: + 52 55 50 04 24 27
- Helbide elektronikoa:
alfonso.onate@ifai.org.mx

así como por las convenciones internacionales en la materia, vinculantes para los Estados Unidos Mexicanos y para la Comunidad Autónoma del País Vasco.

Si alguna de las Partes desea utilizar información o resultados de una investigación proporcionada por la Otra, deberá solicitar su autorización previa y por escrito y ajustarse a las disposiciones legales que correspondan.

Ninguna de las Partes podrá utilizar la marca, logotipo o emblema de la Otra sin previa autorización o previo acuerdo mutuo entre Ellas, por escrito.

ARTÍCULO SEXTO

Mecanismo de Seguimiento

Para el adecuado desarrollo de las actividades de cooperación que se generen con motivo del desarrollo del presente Convenio, cada una de las Partes designará a un representante, quien fungirá como contraparte técnica. Las Partes se notificarán sin demora sobre cualquier cambio que sufra su contraparte técnica.

Por el IFAI se designa a:

- Nombre: Alfonso Oñate Laborde
- Cargo: Secretario de Protección de Datos
- Ubicación: México, Distrito Federal
- Teléfono: + 52 55 50 04 24 27
- Correo electrónico:
alfonso.onate@ifai.org.mx

DBEBk honakoa izendatzen du:

- Izena: Iñaki Pariente de Prada
- Kargua: Zuzendaria
- Helbidea: Euskadi, Espainia
- Telefonoa: + 34 945 016 250
- Helbide elektronikoa: i-pariente@avpd.es

Ordekari teknikoek honako eginkizunak izango dituzte:

- a) Berariazko lankidetzak hitzarmenak izenpetzea adostea.
- b) Burutu beharreko ekintzak finkatzea eta babestea, hitzarmen honen xedea eta bere ondorioz egiten diren berariazko lankidetzak hitzarmenak betetze aldera.
- c) Hitzarmen honen ondorioz garatzen diren elkarlaneko jarduerak koordinatzea.
- d) Emaizten jarraipena egitea eta aldiaren behin horien berri ematea alde biei.
- e) Hitzarmenaren interpretazioaren eta gauzatze-moduaren gainean sortzen diren auziak ebaztea, eta
- f) Alde biek adosten dituzten beste batzuk.

ZAZPIGARREN ARTIKULUA

Lan harremana

Hitzarmen honen babesean lankidetzak jarduerak burutzeko alde bakoitzak izendatzen duen pertsonala, hain zuzen ere, izendatu duenaren menpe eta zuzendaritzapean egongo da. Beraz,

Por la AVPD se designa a:

- Nombre: Iñaki Pariente de Prada
- Cargo: Director
- Ubicación: País Vasco, España
- Teléfono: + 34 945 016 250
- Correo electrónico: i-pariente@avpd.es

Las contrapartes técnicas tendrán las siguientes funciones:

- a) Acordar la celebración de Convenios Específicos de Colaboración;
- b) Determinar y apoyar las acciones a ejecutar con el fin de dar cumplimiento al objetivo del presente Convenio y de los Convenios Específicos de Colaboración que se deriven de él;
- c) Coordinar la realización de actividades de cooperación que se desarrollen con motivo del presente Convenio;
- d) Dar seguimiento e informar periódicamente de los resultados a las Partes;
- h) Resolver los problemas de interpretación y cumplimiento que se deriven del presente Convenio, y
- i) las demás que acuerden las Partes.

ARTÍCULO SÉPTIMO

Relación Laboral

El personal asignado por cada una de las Partes para la realización de las actividades de cooperación al amparo del presente Convenio, continuará bajo la dirección y dependencia de la

ez du lan harremanik izango beste aldearekin; izan ere, beste aldea ezin izango da nagusitzat jo, hau da, ez ordezeko nagusitzat ez nagusi solidariotzat.

ZORTZIGARREN ARTIKULUA

Langileen sarrera eta irteera

Alde biak arduratuko dira eskumena duten agintariei erraztasunak eskatzeaz, hitzarmen honen eraginez sortzen diren lankidetzak jardueretan modu ofizialean parte hartzen duten langileen sarrera, irteera eta egonaldiarentzako. Langileek harrerako herrialdean indarrean dauden migrazio, zerga, aduana, osasun eta segurtasun nazionalaren arloko lege-xedapenak bete beharko dituzte, eta ezin izango dute hau ez den beste jardueraren bat burutu, aldez aurretik ez badute agintari eskumendunen baimenik eskuratu. Izendatutako langileek harrerako herrialdetik joan egin beharko dute, bertako lege eta xedapenak diotena betez.

BEDERATZIGARREN ARTIKULUA

Erantzukizun zibila

Aldeek ez dute erantzukizun zibilik hatuko euren gain, ezinbesteko nahiz ustekabeko arrazoiak direla-eta gerta daitezkeen kalte-galerak direla tarteko.

HAMARGARREN ARTIKULUA

Gardentasuna

Aldeek ahal duten guztia egingo dute hitzarmen honen ondorioz burutzen diren lankidetzak

Parte que lo empleó, por lo que no se crearán relaciones de carácter laboral con la Otra, a la que no se considerará patrón sustituto o solidario.

ARTÍCULO OCTAVO

Entrada y Salida de Personal

Las Partes se apoyarán en sus autoridades competentes para que se otorguen las facilidades necesarias para la entrada, estancia y salida del personal asignado que en forma oficial intervengan en las acciones de cooperación que se deriven del presente Convenio. Este personal se someterá a las disposiciones migratorias, fiscales, aduaneras, sanitarias y de seguridad nacional, vigentes en el país receptor y no podrán dedicarse a ninguna otra actividad diversa a sus funciones sin la previa autorización de las autoridades competentes. El personal designado dejará el país receptor de conformidad con las leyes y disposiciones del mismo.

ARTÍCULO NOVENO

Responsabilidad Civil

Las Partes no tendrán responsabilidad civil por daños y perjuicios que pudieran causarse como consecuencia de caso fortuito o fuerza mayor.

ARTÍCULO DÉCIMO

Transparencia

Las Partes llevarán a cabo las acciones necesarias para que la información relacionada

jarduerekin lotutako informazioa publikoa izan dadin, eta herritarren eskura egon dadin, indarrean dagoen legedi nazionalaren arabera.

con la cooperación derivada del presente Convenio sea pública, y que la misma se encuentre al alcance de la ciudadanía, de conformidad con la respectiva legislación nacional vigente.

HAMAIKAGARREN ARTIKULUA

Desadostasunak konpontzea

Hitzarmen hau ulertzeko, gauzatzeko eta betetzeko orduan sortzen diren desadostasunak seigarren artikuluan aipatzen diren ordezkari teknikoek konponduko dituzte elkarren arteko adostasunez.

ARTÍCULO DÉCIMO PRIMERO

Solución de Controversias

Cualquier diferencia derivada de la interpretación, operación y cumplimiento del presente Instrumento, será resuelta de común acuerdo por las contrapartes técnicas a las que se refiere el Artículo Sexto.

HAMABIGARREN ARTIKULUA

Azken xedapenak

Hitzarmen hau izenpetzen den unetik aurrera egongo da indarrean eta bi (2) urteko indarraldia izango du.

Alde bien adostuz gero, hitzarmen hau aldatu egin ahal izango da, eta ordezkari teknikoek aztertu beharko dute. Hori egin ahal izateko, dagokion aldaketa-hitzarmen gehigarria izenpetu beharko da, alde biek behar bezala onartuta eta izenpetuta.

Alde bietako edozeinek jo dezake bukatutzat hitzarmena. Horretarako, idatziz jakinarazi beharko dio beste aldeari gutxienez hiru (3) hilabeteko aurrerapenarekin.

Hitzarmen hau garaia baino lehen bukatzen bada ere, horrek ez die eragingo abian dauden lankidetzak jarduerari, ez eta hitzarmena indarrean

ARTÍCULO DÉCIMO SEGUNDO

Disposiciones Finales

El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y tendrá una vigencia de dos (2) años.

El presente Convenio podrá ser modificado por mutuo acuerdo entre las Partes, sometiéndolo a la consideración de las contrapartes técnicas. Para tal efecto, se suscribirá el convenio modificadorio adicional respectivo, debidamente aprobado y suscrito por ambas Partes.

Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Convenio, mediante notificación por escrito dirigida a la Otra, con un mínimo de tres (3) meses de anticipación.

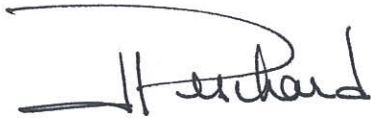
La terminación anticipada del presente Convenio no afectará la conclusión de las actividades de cooperación que se encuentren en el curso o que

zegoen bitartean gauzatutakoei ere.

Mexicon distrito federalean 2012ko azaroaren 29an. sinatuta, jatorrizko honako ale bi izenpetu dira gaztelaniaz eta euskaraz, testu biak kautoak izanik,

**MEXIKOKO ESTATU BATUETAKO
INFORMAZIOA ATZITZEKO ETA DATUAK
BABESTEKO INSTITUTU FEDERALAREN
IIZENEAN**

**POR EL INSTITUTO FEDERAL DE ACCESO A
LA INFORMACIÓN Y PROTECCIÓN DE DATOS
DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



Jacqueline Peschard Mariscal
Komisiodun lehendakaria
Comisionada Presidenta

hubieren sido formalizadas durante su vigencia.

Firmado en la Ciudad de México, Distrito Federal el 29 de noviembre de dos mil doce, en dos ejemplares originales en idioma español y euskera, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**DATUAK BABESTEKO EUSKAL
BULEGOAREN IZENEAN**

**POR LA AGENCIA VASCA DE PROTECCIÓN
DE DATOS**



Inaki Pariente de Prada
Zuzendaria
Director